

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц. К.Ф.Н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая
(инициалы, фамилия)
(подпись)
«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс письменного перевода второго иностранного языка (испанского)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направления/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

старший преподаватель
(должность, уч. степень, звание)

(подпись, дата)
11.02.2026

М.Л. Бежишвили
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83

«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н., доц.
(уч. степень, звание)

(подпись, дата)
11.02.2026

Т.В. Колесникова
(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц. К.Э.Н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

(подпись, дата)
11.02.2026

Л.В. Рудакова
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Практический курс письменного перевода второго иностранного языка (испанского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением принципов перевода с испанского и на испанский язык.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета (6 семестр), дифференцированного зачета (7 семестр), экзамена (8 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов.

Язык обучения по дисциплине «русский/испанский».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

- Сформировать у обучающихся систему знаний о принципах эквивалентности в письменном переводе и способах достижения коммуникативной равноценности текстов на испанском и русском языках.
- Развить навыки предпереводческого анализа специальных текстов разных жанров (деловых, юридических, технических, рекламных) с учётом их доминанты и инвариантов.
- Обеспечить освоение лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей испанского языка в профессиональной коммуникации и их корреляций в русском языке.
- Научить распознавать и корректно обрабатывать «ложные друзья переводчика», отраслевую терминологию и аббревиатуры, опираясь на отраслевые глоссарии и узус переводящего языка.
- Отработать типовые переводческие трансформации (лексические, грамматические, синтаксические) для преодоления межъязыковых расхождений и достижения нормативности перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода специального текста, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- ~ Иностранный язык второй (испанский);
- ~ Теория перевода;
- ~ Русский язык и культура речи.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при подготовке и сдаче государственных итоговых испытаний

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№6	№7	№8
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	10/ 360	2/ 72	4/ 144	4/ 144
Из них часов практической подготовки	105	34	51	20
Аудиторные занятия, всего час.	105	34	51	20
в том числе:				
лекции (Л), (час)				
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	105	34	51	20
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	36			36
Самостоятельная работа, всего (час)	219	38	93	88
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Дифф. зач., Дифф. зач., Экз.,	Дифф. зач.,	Дифф. зач.,	Экз.,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП/КР (час)	СР (час)
Семестр 6					
Тема 1. Инварианты в специальных текстах: выявление и сохранение при переводе.		4			5
Тема 2. «Ложные друзья переводчика» в деловой и профессиональной лексике испанского языка.		4			5
Тема 3. Доминанта перевода и её реализация в разных жанрах.		4			5
Тема 4. Лексические особенности специальных текстов на испанском языке: термины, клише, формулы вежливости.		4			5
Тема 5. Грамматические трансформации при переводе с испанского на русский.		5			5
Тема 6. Синтаксические различия испанского и русского специальных текстов и приёмы их преодоления.		5			5
Тема 7. Стилистические задачи переводчика в разных типах специальных текстов.		4			4
Тема 8. Узус переводящего языка: адаптация дословных переводов под нормы русского делового и юридического стиля.		4			4

Итого в семестре:		34			38
Семестр 7					
Тема 1. Буква и дух документа: баланс точности и коммуникативного эффекта при переводе.		4			8
Тема 2. Предпереводческий анализ специального текста: этапы и критерии.		4			8
Тема 3. Прагматическая адаптация в переводе: границы допустимого.		4			8
Тема 4. Переводческие трансформации: классификация и применение на практике.		5			8
Тема 5. Формулы вежливости и регистры в испанской деловой переписке: перевод и адаптация.		5			8
Тема 6. Перевод отраслевых терминов и аббревиатур: стратегии и источники.		4			8
Тема 7. Региональные варианты испанского языка в специальном переводе.		5			8
Тема 8. Перевод писем-запросов: формулы, структура, регистр.		4			8
Тема 9. Перевод писем-претензий: нейтральный, но твёрдый тон.		4			8
Тема 10. Перевод договоров: точность, однозначность, инварианты.		4			7
Тема 11. Перевод коммерческих предложений и прайс-листов: финансовые условия и сроки.		4			7
Тема 12. Перевод инструкций и технических паспортов: нормативный и рекомендательный регистры.		4			7
Итого в семестре:		51			93
Семестр 8					
Тема 1. Перевод рекламных и маркетинговых текстов: прагматический эффект и адаптация под аудиторию.		4			17
Тема 2. Официальные уведомления: формулы и юридическая значимость.		4			18
Тема 3. Внутренняя служебная переписка: менее формальный регистр.		4			17
Тема 4. Работа с количественными данными и единицами измерения в переводе.		4			18
Тема 5. Юридические формулировки и термины: эквивалентность и узус.		4			18
Итого в семестре:		20			88
Итого	0	105	0	0	219

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
---------------	---

	Учебным планом не предусмотрено
--	--

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6					
1.	Инварианты в специальных текстах: выявление и сохранение при переводе.	Анализ договоров и коммерческих предложений, выделение инвариантных элементов (сроки, суммы, юридические термины), обоснование невозможности их перефразирования.	4	4	1
2.	«Ложные друзья переводчика» в деловой и профессиональной лексике испанского языка.	Работа с парами слов (asistir, actual, librería, efectivo и др.), поиск корректных эквивалентов в русском языке, составление мини-гlossария по тематике международной деловой коммуникации.	4	4	2
3.	Доминанта перевода и её реализация в разных жанрах.	Сопоставление доминанты для договора, инструкции и рекламного текста; подбор переводческих приёмов, соответствующих коммуникативной цели каждого жанра.	4	4	3
4.	Лексические особенности специальных текстов на испанском языке: термины, клише, формулы вежливости.	Идентификация отраслевой лексики и устойчивых формул, подбор эквивалентов в русском узусе; отработка замены калькированных конструкций на естественные для русского делового стиля варианты.	4	4	4
5.	Грамматические трансформации при переводе с испанского на русский.	Перевод пассивных и безличных конструкций, сослагательного наклонения, длинных атрибутивных групп; выбор адекватных трансформаций для сохранения смысла и регистра.	5	5	5
6.	Синтаксические	Членение длинных	5	5	6

	различия испанского и русского специальных текстов и приёмы их преодоления.	предложений, перестановка компонентов, замена конструкций; редактирование переводов с целью повышения ясности и однозначности.			
7.	Стилистические задачи переводчика в разных типах специальных текстов.	Определение стилистической задачи для юридического, технического, рекламного и финансово-экономического текста; выбор приёмов, позволяющих её реализовать.	4	4	7
8.	Узус переводящего языка: адаптация дословных переводов под нормы русского делового и юридического стиля.	Выявление калькированных формулировок, подбор стандартных эквивалентов («на основании», «распространяется на» и т. п.), редактирование фрагментов писем и договоров.	4	4	8
Семестр 7					
1.	Буква и дух документа: баланс точности и коммуникативного эффекта при переводе.	Разбор примеров, где буквальный перевод искажает смысл или эффект оригинала; выработка стратегии, учитывающей и формальные требования, и ожидания аудитории.	4	4	9
2.	Предпереводческий анализ специального текста: этапы и критерии.	Пошаговый анализ текста (жанр, аудитория, доминанта, инварианты, терминология); составление плана перевода и обоснование выбранной стратегии.	4	4	10
3.	Прагматическая адаптация в переводе: границы допустимого.	Сравнение ситуаций, когда адаптация уместна (реклама) и недопустима (юридические и финансовые тексты); отработка приёмов адаптации без искажения обязательств.	4	4	11
4.	Переводческие трансформации: классификация и применение на практике.	Отработка лексических, грамматических и синтаксических трансформаций на примерах деловых текстов; обоснование выбора каждого приёма.	5	5	12
5.	Формулы вежливости и	Перевод приветствий, просьб, благодарностей в	5	5	13

	регистры в испанской деловой переписке: перевод и адаптация.	разных регистрах (высокий, средний, сниженный); подбор корректных формул для русского делового этикета.			
6.	Перевод отраслевых терминов и аббревиатур: стратегии и источники.	Поиск эквивалентов для терминов и аббревиатур, выбор между устоявшимся эквивалентом, транслитерацией и пояснением; работа с глоссариями и отраслевыми справочниками.	4	4	14
7.	Региональные варианты испанского языка в специальном переводе.	сравнение терминов и формул вежливости для Испании и стран Латинской Америки; выбор варианта перевода в зависимости от целевой аудитории.	5	5	15
8.	Перевод писем-запросов: формулы, структура, регистр.	Перевод писем с запросом сроков, стоимости, подтверждения; отработка стандартных клише и корректных формулировок на русском языке.	4	4	16
9.	Перевод писем-претензий: нейтральный, но твёрдый тон.	Перевод претензий о задержке поставки и несоответствии характеристик; сохранение вежливых, но обязательных формулировок, выделение ключевых требований.	4	4	17
10.	Перевод договоров: точность, однозначность, инварианты.	Перевод фрагментов договоров (обязательства, сроки, условия, оговорки); выделение и обоснование инвариантов, редактирование для соответствия русскому юридическому узусу.	4	4	18
11.	Перевод коммерческих предложений и прайс-листов: финансовые условия и сроки.	Перевод формулировок о цене, НДС, сроках действия предложения и корректировках; сохранение точности количественных данных и финансовых оговорок.	4	4	19
12.	Перевод инструкций и технических паспортов: нормативный и рекомендательный регистры.	Адаптация одного и того же предписания для техпаспорта (нормативный регистр) и инструкции пользователя (рекомендательный регистр); обоснование	4	4	20

		различий в формулировках.			
Семестр 8					
1.	Перевод рекламных и маркетинговых текстов: прагматический эффект и адаптация под аудиторию.	Перевод рекламных слоганов и пресс-релизов; адаптация доминанты под B2B и B2C аудитории, подбор эмоционально и функционально уместных формулировок.	4	4	21
2.	Официальные уведомления: формулы и юридическая значимость.	Перевод уведомлений об истечении срока договора, изменении условий и т. п.; отработка формул типа <i>por la presente</i> , выбор корректных временных форм и формулировок.	4	4	22
3.	Внутренняя служебная переписка: менее формальный регистр.	Перевод служебных записок и сообщений в чатах; адаптация формул вежливости, синтаксиса и лексики под внутреннюю коммуникацию без потери точности.	4	4	23
4.	Работа с количественными данными и единицами измерения в переводе.	Перевод сроков (календарные/рабочие дни), сумм, валют, единиц измерения; обоснование точности передачи и возможных пояснений для целевой аудитории.	4	4	24
5.	Юридические формулировки и термины: эквивалентность и узус.	Перевод терминов типа <i>fuerza mayor, IVA, plazo de garantía</i> ; подбор устоявшихся эквивалентов, исключение калькированных вариантов.	4	4	25
Всего			105		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	119	18	43	38
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	40	8	20	20
Домашнее задание (ДЗ)	60	12	30	30
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)				
Всего:	219	38	93	88

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://urait.ru/bcode/583105 (дата обращения: 05.08.2026).	Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт	
https://urait.ru/bcode/582926 (дата обращения: 05.08.2026).	Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная	

	платформа Юрайт	
https://urait.ru/bcode/583074 (дата обращения: 05.08.2026).	Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения: учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18172-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт	
https://urait.ru/bcode/598421 (дата обращения: 05.08.2026).	Борисенко, И. И. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями: учебное пособие для вузов / И. И. Борисенко. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 303 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01051-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт	
https://urait.ru/bcode/583369 (дата обращения: 05.08.2026).	Тарасова, В. В. Деловой испанский язык: учебник и практикум для вузов / В. В. Тарасова. — 3-е изд., испр. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 212 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13293-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт	
https://urait.ru/bcode/585320 (дата обращения: 05.08.2026).	Коростелева, Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу: учебник для вузов / Н. В. Коростелева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 112 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07127-6. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт	
https://urait.ru/bcode/582761 (дата обращения: 05.08.2026).	Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся: учебник для вузов / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 198 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Текст: электронный //	

	Образовательная платформа Юрайт	
https://urait.ru/bcode/590246 (дата обращения: 05.08.2026).	Язык художественной литературы: учебник для вузов / под редакцией С. М. Колесниковой. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 241 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-21513-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://dle.rae.es/	Словарь испанского языка Испанской королевской академии
http://www.rae.es/	Сайт Испанской королевской академии
https://www.profedelee.es/	Испанский сайт для преподающих и изучающих язык. Предлагает множество материалов на различные темы.
https://espanol.online/	Интерактивные упражнения для тренировки спряжений глаголов, разных форм и времен, подкасты, грамматические статьи с пояснениями и примерами, полезный словарь, тесты на уровень языка.
https://www.todo-claro.com/e_index.php	Интерактивные упражнения для практики грамматики

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (ул. Гастелло, ауд. 34-09, 34-10)
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Тесты.
Дифференцированный зачет	Тесты.

Примечание: *экзаменационные билеты формируются на основе вопросов и задач таблицы 15.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	Обучающийся: – твердо усвоил программный материал, грамотно и, по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Дайте определение термина «инвариант перевода» и приведите 2 примера инвариантных элементов в специальном тексте (например, юридическом или финансовом). (Правильный ответ: инвариант перевода — это смысловые, нормативные или количественные элементы текста, которые нельзя исказить при переводе, поскольку они определяют суть и обязательства в документе. Примеры: точные сроки («10 рабочих дней»), юридические формулировки («в соответствии с»), суммы и валюты, термины с жёсткой трактовкой («НДС», «форс-мажор».) Объясните, что такое «ложные друзья переводчика», и	ПК-4.3.1

	приведите 3 примера пар слов (испанский — русский), где сходство написания/звучания ведёт к ошибочному переводу. (Правильный ответ: «ложные друзья переводчика» — это слова, схожие по написанию или звучанию в двух языках, но различающиеся по значению или стилистической окраске. Примеры: <i>asistir</i> («присутствовать», а не «ассистировать»), <i>actual</i> («текущий, настоящий», а не «актуальный» в значении «злободневный»), <i>librería</i> («книжный магазин», а не «библиотека»)). Раскройте понятие «доминанта перевода» и поясните, почему она важна при работе со специальными текстами разных жанров (на примере 2–3 жанров: договор, реклама, инструкция). (Правильный ответ: доминанта перевода — это главный коммуникативный эффект, который необходимо сохранить в переводе (юридическая однозначность, призыв к действию, чёткость предписания и т. п.). В договоре доминанта — точность и юридическая сила формулировок; в рекламе — вовлечение и убедительность; в инструкции — однозначность и понятность действий. Выбор переводческих приёмов подчиняется доминанте.) Назовите 3 основные лексические особенности специальных текстов на испанском языке в деловой и профессиональной сфере и поясните, как они влияют на процесс перевода. (Правильный ответ: 1) широкое использование терминов и отраслевой лексики (требует проверки по глоссариям и базам); 2) устойчивые формулы и клише (нужно подбирать стандартные эквиваленты в русском, а не переводить дословно); 3) «ложные друзья переводчика» и межъязыковые омонимы (требуют особого внимания и контекстуального анализа.) Перечислите 3 типичные грамматические конструкции испанского специального текста, требующие трансформации при переводе на русский, и кратко поясните, какие трансформации чаще всего применяются. (Правильный ответ: 1) пассивные конструкции (<i>se recomienda, es necesario</i>) — часто передаются безличными или неопределённо-личными формами в русском; 2) сложные атрибутивные группы (<i>el plazo de entrega establecido</i>) — перестраиваются для лучшей читаемости; 3) сослагательное наклонение в условных и рекомендательных конструкциях — передаётся через модальные слова («следует», «рекомендуется») либо условными формами.) Объясните, в чём заключаются основные синтаксические	
--	--	--

	различия между испанским и русским специальными текстами и какие переводческие приёмы помогают преодолеть эти различия. (Правильный ответ: в испанском часто используется более развёрнутая синтаксическая структура с цепочками определений и пассивными оборотами; в русском для ясности и однозначности применяют перестройку порядка слов, членение сложных предложений, замену пассивных конструкций на безличные. Приёмы: синтаксические трансформации, членение/объединение предложений, перестановка компонентов.) Назовите 4 основных стиля специальных текстов (например, юридический, технический и др.) и для каждого укажите 1 ключевую стилистическую задачу переводчика. (Правильный ответ: 1) юридический — обеспечить юридическую однозначность и соответствие нормам официально-делового стиля; 2) технический/инструктивный — достичь однозначности и понятности предписаний; 3) рекламный/маркетинговый — сохранить прагматический эффект и вовлечение целевой аудитории; 4) финансово-экономический — гарантировать точность терминов, количественных данных и трактовок.) Раскройте содержание понятия «узус переводящего языка» и приведите 2 примера, когда дословный перевод нарушает узус русского делового стиля и требует адаптации. (Правильный ответ: узус — это общепринятое употребление языковых единиц в конкретной сфере (в данном случае — в официально-деловой и профессиональной коммуникации). Примеры: «в силу того, что предусмотрено» (калька) заменяется на «на основании» или «в соответствии с»; «покрывает дефекты» в гарантийном тексте заменяется на «распространяется на производственные дефекты» для соответствия юридическому узусу.) Объясните, почему при переводе специальных текстов важно различать «букву» и «дух» документа, и приведите пример, где буквальный перевод искажает смысл или эффект оригинала. (Правильный ответ: «Буква» — формальные формулировки и синтаксис оригинала; «дух» — коммуникативная цель, обязательства, риски и ожидания аудитории. Пример: буквальный перевод императива инструкции может звучать грубо в русском; вместо дословного калькирования подбирают нейтральные, но однозначные формулировки, сохраняющие предписывающий характер.)	
--	--	--

	Перечислите этапы предпереводческого анализа специального текста и поясните, на каком этапе определяются доминанта и инвариант, и как эти параметры влияют на выбор стратегии перевода. (Правильный ответ: этапы: 1) определение жанра и регистра; 2) выявление цели и аудитории; 3) определение доминанты (главный эффект) и инвариантов (элементы, которые нельзя менять); 4) анализ терминологии и потенциальных трудностей; 5) выбор стратегии и приёмов. Доминанта и инвариант фиксируются на этапе анализа цели и параметров текста: доминанта задаёт приоритеты (например, убедительность или однозначность), инварианты ограничивают варианты (сроки, термины, суммы).) Что понимается под «прагматической адаптацией» при переводе специальных текстов, и в каких жанрах она уместна, а в каких — недопустима? Приведите по 1 примеру для каждой ситуации. (Правильный ответ: прагматическая адаптация — это изменение формулировок для достижения нужного коммуникативного эффекта у целевой аудитории с учётом её ожиданий и культурных норм. Уместна в рекламе и маркетинговых текстах (например, адаптация слогана под локальные ассоциации). Недопустима в юридических и финансовых текстах, где важна точность инвариантов: изменение формулировки оговорки может исказить обязательства сторон.) Назовите 3 типа переводческих трансформаций, наиболее востребованных при работе со специальными испанскими текстами, и для каждого приведите краткий пример. (Правильный ответ: 1) синтаксическая трансформация (перестройка структуры: пассив → безличная конструкция); 2) лексическая замена/подбор эквивалента (термин → устоявшийся вариант в отраслевом узусе); 3) добавление пояснения (для узкоспециального термина, непонятного целевой аудитории). Пример: <i>se recomienda</i> → «не рекомендуется» (синтаксическая), <i>IVA</i> → «НДС» (лексическая), узкоспециальный термин с кратким пояснением в сноске (добавление).) Объясните, как различия в системе вежливости и формулах этикета в испанском и русском деловых текстах влияют на перевод писем и запросов, и приведите 1 пример адаптации формулы вежливости. (Правильный ответ: формулы вежливости в испанском могут быть более развёрнутыми и формальными; в русском деловом стиле избыточность воспринимается как неестественная. Пример: <i>Le agradecería me facilitara el presupuesto</i> переводится не дословно («Я был бы	
--	--	--

	благодарен, если бы Вы облегчили мне смету»), а адаптированно: «Буду признателен, если Вы предоставите смету», сохраняя прагматический эффект вежливой просьбы.) В чём заключаются особенности перевода отраслевых терминов и аббревиатур в специальных текстах? Перечислите 3 способа передачи терминов и укажите, в каких случаях предпочтителен каждый из них. (Правильный ответ: особенности — необходимость терминологической точности и согласованности. Способы: 1) подбор устоявшегося эквивалента (если есть в отраслевом узусе русского языка) — предпочтителен всегда, когда он существует; 2) транслитерация/транскрипция (для уникальных названий, брендов, кодов) — когда нет общепринятого эквивалента; 3) пояснительный перевод или пояснение в глоссарии (для узкоспециальных терминов) — когда целевая аудитория не обязана знать термин, но должна понимать значение.) Объясните, почему в специальных текстах важно учитывать региональные варианты испанского языка (например, Испания vs Латинская Америка), и приведите 2 примера терминов/формулировок, где выбор варианта влияет на точность и уместность перевода. (Правильный ответ: региональные варианты различаются терминологией, формулами вежливости, узусом и даже правовыми понятиями. Пример 1: almacén (Испания) vs bodega (некоторые страны ЛА) в логистических текстах — нужно выбирать вариант, соответствующий целевой аудитории. Пример 2: формулы вежливости и обращения (Estimado señor vs локальные варианты) — важно использовать регистр, принятый в стране адресата, чтобы не нарушить деловой этикет.)	
2	Переведите на испанский язык фрагмент делового письма: «Просим подтвердить получение данного письма и сообщить ориентировочные сроки поставки товара по заказу № 54321». Сохраните официально-деловой регистр и формулы вежливости. (Правильный ответ: Le rogamos confirme el recibo de la presente y nos indique los plazos estimados de entrega del producto correspondiente al pedido n.º 54321.) Переведите с испанского на русский фрагмент договора: El precio indicado incluye el IVA y está sujeto a modificaciones en caso de variación de los costes de producción. Выделите и обоснуйте 2 инвариантных элемента, которые нельзя исказить. (Правильный ответ: «Указанная цена включает НДС и подлежит изменению в случае колебания производственных издержек». Инварианты: «включает	ПК-4.У.1

	НДС» (финансовая прозрачность), «подлежит изменению» (юридическая однозначность обязательства).) Переведите фразу «Будем благодарны за оперативный ответ» на испанский язык в трёх вариантах разной степени формальности (высокий, средний, сниженный регистр). Кратко поясните уместность каждого варианта. (Правильный ответ: Высокий: Le agradeceríamos una respuesta en el menor tiempo posible (для официальных писем, к незнакомым адресатам). Средний: Estaremos agradecidos por una respuesta oportuna (универсальный деловой вариант). Сниженный: Gracias por responder pronto (для чатов, переписки с постоянным партнёром).) Переведите фрагмент инструкции на испанский язык, адаптировав формулировки под интерфейс онлайн-формы (кратко, императивно, без избыточных вежливых формул): «Пожалуйста, выберите дату доставки, укажите контактные данные и подтвердите заказ». (Правильный ответ: Seleccione la fecha de entrega, indique sus datos de contacto y confirme el pedido.) Переведите на русский язык фрагмент письма-претензии: Lamentamos informarle de que la entrega se produjo con un retraso de 5 días hábiles. Le rogamos confirmar los nuevos plazos y compensar los costes derivados. Сохраните нейтральный, но твёрдый тон и выделите 2 ключевые формулы, передающие этот регистр. (Правильный ответ: «Сожалеем, но вынуждены сообщить, что поставка была осуществлена с задержкой на 5 рабочих дней. Просим подтвердить новые сроки отгрузки и компенсировать издержки, связанные с задержкой». Ключевые формулы: «сожалеем, но вынуждены сообщить» (вежливое, но обязательное уведомление), «просим подтвердить... и компенсировать» (чёткое требование).) Переведите на испанский фразу «Срок поставки — 10 календарных дней с даты подписания договора» для текста договора. Объясните, почему важно точно передать тип дней («календарные») и как это влияет на трактовку обязательств. (Правильный ответ: El plazo de entrega será de 10 días naturales a partir de la fecha de firma del contrato. Точная передача типа дней важна, потому что «календарные» и «рабочие» дни дают разную продолжительность срока и, соответственно, разные даты исполнения обязательств; искажение может привести к спорам.) Переведите фрагмент рекламного текста на русский язык	
--	---	--

	и адаптируйте его под B2B-аудиторию (акцент на надёжность и сроки): <i>Lanzamos nuestra nueva línea con entrega en 24 horas y garantía extendida</i>. Обоснуйте выбранные приёмы адаптации. (Правильный ответ: «Мы запускаем новую линейку продукции с гарантированной поставкой в течение 24 часов и расширенной гарантией». Приёмы: использование термина «гарантированная поставка» вместо нейтрального «доставка» (подчёркивает обязательность), сохранение «расширенная гарантия» как показателя надёжности, нейтральный регистр без излишней эмоциональности.) Переведите на испанский фрагмент запроса: «Уточните, пожалуйста, включены ли транспортные расходы в указанную стоимость, и подтвердите срок поставки 10 рабочих дней». Обоснуйте выбор формул вежливости и терминов. (Правильный ответ: <i>Le rogamos aclarar si los gastos de transporte están incluidos en el precio indicado y confirme el plazo de entrega de 10 días hábiles</i>. Формулы (<i>le rogamos, aclarar</i>) соответствуют официально-деловому регистру; термин <i>días hábiles</i> — стандартный для деловой переписки в испаноязычной среде.) Переведите фразу <i>Se recomienda no exponer el producto a temperaturas extremas</i> на русский в двух вариантах: (а) для технического паспорта, (б) для инструкции пользователя. Кратко поясните различия в регистре и доминанте каждого варианта. (Правильный ответ: а) для техпаспорта: «Изделие не должно подвергаться воздействию экстремальных температур» (доминанта — обязательность и однозначность, нормативный регистр). б) для инструкции: «Не рекомендуется подвергать изделие воздействию экстремальных температур» (доминанта — понятность и безопасность для пользователя, рекомендательный регистр).) Переведите на испанский письмо-запрос о предоставлении коммерческого предложения, соблюдая структуру делового письма (приветствие, ссылка на контекст, суть запроса, формулы вежливости, завершение). Исходный текст: «Уважаемый господин Родригес, в продолжение нашего разговора просим Вас направить коммерческое предложение на поставку офисной мебели. Заранее благодарим за содействие». (Правильный ответ: <i>Estimado señor Rodríguez: En relación con nuestra conversación, le rogamos nos envíe una oferta comercial para la entrega de mobiliario de oficina. Agradecemos de antemano su colaboración.</i>)	
--	--	--

	Переведите фрагмент пресс-релиза на русский и адаптируйте доминанту под B2C-аудиторию (акцент на удобство и выгоду): Descubre nuestra nueva colección: estilo, calidad y precio inmejorable. Обоснуйте приёмы адаптации. (Правильный ответ: «Откройте для себя нашу новую коллекцию: стиль, качество и выгодная цена». Приёмы: замена «inmejorable» на «выгодная» (более привычная формулировка для потребителя), сохранение динамики и краткости, акцент на выгоде, понятный для конечного покупателя регистр.) Переведите на испанский фразу «Настоящим уведомляем Вас о том, что срок действия договора истекает 30 ноября» для официального уведомления. Объясните выбор формул и регистра. (Правильный ответ: Por la presente le notificamos que el plazo de vigencia del contrato vence el 30 de noviembre. Формулы por la presente и le notificamos соответствуют официально-деловому стилю и подчёркивают юридическую значимость сообщения.) Переведите фрагмент внутренней служебной записки (менее формальный регистр) с русского на испанский: «Пожалуйста, проверь, включены ли транспортные расходы в смету, и дай обратную связь до конца дня». Обоснуйте отличия в регистре от официального письма. (Правильный ответ: Por favor, comprueba si los gastos de transporte están incluidos en el presupuesto y dame un feedback antes del final del día. Отличия: использование por favor и прямого обращения, более короткие конструкции, отсутствие формул типа le rogamos; регистр соответствует внутренней коммуникации.) Переведите на русский фрагмент письма с запросом уточнения: Le ruego aclarar si el plazo de garantía incluye o no los costes de mano de obra en caso de reparación. Выделите 2 термина, требующих точного соответствия, и поясните, почему их нельзя смягчать или перефразировать. (Правильный ответ: «Просим уточнить, включает ли срок гарантии стоимость работ в случае ремонта». Термины: «срок гарантии» (фиксирует период обязательств), «стоимость работ» (определяет объём покрытия). Их нельзя смягчать, потому что это меняет экономические условия и объём ответственности.) Переведите на испанский фразу «Мы готовы рассмотреть альтернативные варианты поставки» для делового письма, сохранив конструктивный, но нейтральный тон. Предложите 2 альтернативные формулировки (более	
--	--	--

	жесткую и более мягкую) и кратко поясните уместность каждой. (Правильный ответ: основной вариант: Estamos dispuestos a considerar opciones alternativas de entrega. Более жесткий: Debemos analizar alternativas de entrega («должны рассмотреть» — подчеркивает необходимость). Более мягкий: Podríamos valorar otras opciones de entrega («могли бы рассмотреть» — смягчает обязательность, подходит для деликатных переговоров).)	
3	Выполните письменный перевод фрагмента договора с испанского на русский: El proveedor se compromete a entregar el producto en el plazo de 15 días naturales a partir de la fecha de recepción del pago completo, siempre que no existan circunstancias de fuerza mayor. Выделите в переводе 3 инвариантных элемента и обоснуйте, почему их нельзя перефразировать. (Правильный ответ: «Поставщик обязуется поставить товар в течение 15 календарных дней с даты получения полной оплаты, если не возникнут обстоятельства непреодолимой силы». Инварианты: «обязуется» (фиксирует обязательство), «15 календарных дней» (точный срок), «обстоятельства непреодолимой силы» (юридически закреплённый термин). Их искажение меняет объём ответственности и сроки исполнения.) Переведите на испанский язык письмо-претензию (сохраняя нейтральный, но твёрдый тон): «Сожаляем, но вынуждены сообщить, что полученный товар не соответствует заявленным характеристикам. Просим организовать возврат и компенсировать транспортные расходы». Обоснуйте выбор формул вежливости и императивных конструкций. (Правильный ответ: Lamentamos tener que informarle de que el producto recibido no cumple con las características declaradas. Le rogamos gestione el retorno y proceda a compensar los gastos de transporte. Формулы lamentamos tener que informar и le rogamos сохраняют вежливый, но обязательный тон; императивы выражены через rogamos и proceda, что соответствует деловому узусу.) Проанализируйте два варианта перевода фразы cubre los defectos для гарантийного текста: (а) «покрывает дефекты», (б) «распространяется на производственные дефекты». Выберите корректный вариант и обоснуйте решение с точки зрения норм эквивалентности и узуса русского делового стиля. (Правильный ответ: корректен вариант (б). «Распространяется на производственные дефекты» соответствует юридическому узусу, однозначно фиксирует объём гарантийных обязательств и избегает разговорного оттенка, который несёт глагол «покрывает».)	ПК-4.В.1

Переведите фрагмент инструкции на русский язык в двух версиях: (а) для технического паспорта (нормативный регистр), (б) для инструкции пользователя (рекомендательный регистр): No se debe exponer el equipo a humedad excesiva. Кратко поясните различия в доминанте и выборе лексики для каждой аудитории.

(Правильный ответ:

а) техпаспорт: «Оборудование не должно подвергаться воздействию избыточной влажности»

(доминанта — обязательность, однозначность, нормативность);

б) инструкция пользователя: «Не рекомендуется подвергать устройство воздействию избыточной влажности» (доминанта — понятность, безопасность, снижение рисков без излишней директивности).)

Переведите на испанский фразу «Настоящим подтверждаем получение Вашего письма от 12 октября и благодарим за предоставленную информацию» для официального письма. Обоснуйте использование формулы por la presente и выбор временных форм.

(Правильный ответ: Por la presente confirmamos el recibo de su carta del 12 de octubre y le agradecemos la información facilitada. Формула por la presente подчёркивает официальный характер документа; формы confirmamos и agradecemos — настоящее время, которое в деловой переписке фиксирует факт и выражает текущую благодарность.)

Проанализируйте фрагмент коммерческого предложения и выделите доминанту и 3 инварианта: «Цена включает НДС, действительна 7 календарных дней и не подлежит корректировке при изменении курса валют». Предложите перевод на испанский, обосновав, как в нём сохранены доминанта и инварианты.

(Правильный ответ: доминанта — «чёткость и недвусмысленность финансовых условий»; инварианты — «включает НДС», «7 календарных дней», «не подлежит корректировке». Перевод: El precio incluye el IVA, es válido durante 7 días naturales y no será modificable en caso de variación del tipo de cambio. Все инварианты переданы точно; доминанта сохранена за счёт нейтрального, однозначного регистра.)

Переведите на русский фрагмент пресс-релиза: Descubre nuestra nueva línea de productos: diseño innovador, alta calidad y precios competitivos. Адаптируйте текст под B2B-аудиторию (акцент на надёжность и предсказуемость поставок) и под B2C-аудиторию (акцент на выгоду и удобство). Обоснуйте приёмы адаптации.

(Правильный ответ:

	B2B: «Представляем новую линейку продукции: инновационный дизайн, подтверждённое качество и прогнозируемые сроки поставки по конкурентным ценам» (акцент на надёжность: «подтверждённое качество», «прогнозируемые сроки»). B2C: «Новая линейка товаров: стильный дизайн, высокое качество и выгодные цены!» (акцент на эмоцию и выгоду: короткие фразы, динамичный регистр, вовлечение.) Переведите на испанский фрагмент запроса в чат поддержки (сниженный регистр, краткость): «Подскажите, пожалуйста, когда будет готов заказ № 98765?» Обоснуйте отличия в регистре и синтаксисе от официального письма. (Правильный ответ: ¿Podría indicarme cuándo estará listo el pedido n.º 98765? Отличия: более короткая конструкция, использование podría (вежливый запрос вместо императива), отсутствие развёрнутых формул вежливости; регистр соответствует онлайн-чату и ожиданиям пользователя.) Проанализируйте фразу en virtud de в юридическом контексте и предложите корректный перевод на русский. Объясните, почему дословный перевод («в силу того, что предусмотрено») нарушает узус и какие формулы соответствуют нормам русского юридического стиля. (Правильный ответ: корректный перевод — «на основании» или «в соответствии с». Дословный вариант избыточен и не соответствует лаконичному, однозначному стилю юридических текстов; формулы «на основании», «в соответствии с» — стандартные для русского узуса и однозначно фиксируют правовую опору.) Переведите на русский фрагмент письма с запросом уточнения: Le ruego aclarar si el plazo de garantía incluye o no los costes de mano de obra en caso de reparación. Выделите 2 термина, требующих точного соответствия, и поясните, как их искажение влияет на трактовку обязательств. (Правильный ответ: «Просим уточнить, включает ли срок гарантии стоимость работ в случае ремонта». Термины: «срок гарантии» (определяет период обязательств), «стоимость работ» (определяет объём покрытия). Искражение (например, «время гарантии» или «оплата труда») размывает юридическую точность и может привести к спорам о трактовке.) Переведите на испанский фразу «Мы готовы рассмотреть альтернативные варианты поставки» для делового письма. Предложите 2 альтернативные формулировки (более жёсткую и более мягкую) и кратко поясните уместность каждой в разных коммуникативных ситуациях. (Правильный ответ: основной вариант: Estamos dispuestos	
--	---	--

	a considerar opciones alternativas de entrega. Более жёсткий: Debemos analizar alternativas de entrega (уместен, когда решение обязательно и сроки критичны). Более мягкий: Podríamos valorar otras opciones de entrega (подходит для деликатных переговоров, когда важно сохранить партнёрский тон.) Проанализируйте вариант перевода «В силу того, что предусмотрено» для юридического текста и предложите исправленный вариант. Обоснуйте решение, опираясь на нормы эквивалентности и узус русского официально-делового стиля. (Правильный ответ: вариант «в силу того, что предусмотрено» — избыточная калька, нарушающая лаконичность и однозначность юридического стиля. Корректные варианты — «на основании», «в соответствии с», «согласно». Они соответствуют узусу и однозначно фиксируют правовую основу.) Переведите фрагмент внутренней служебной записки с русского на испанский (менее формальный регистр): «Пожалуйста, проверь, включены ли транспортные расходы в смету, и дай обратную связь до конца дня». Обоснуйте отличия в регистре от официального письма (выбор лексики, синтаксис, формулы вежливости). (Правильный ответ: Por favor, comprueba si los gastos de transporte están incluidos en el presupuesto y dame un feedback antes del final del día. Отличия: прямое обращение, короткие конструкции, por favor вместо le rogamos, отсутствие развёрнутых клише; регистр соответствует внутренней коммуникации.) Переведите на русский фрагмент рекламного текста: ¡Descubre la comodidad y la eficiencia de nuestro nuevo servicio! Адаптируйте доминанту под русскоязычную аудиторию и поясните приёмы адаптации (лексика, синтаксис, интонация). (Правильный ответ: «Оцените удобство и эффективность нашего нового сервиса!» Приёмы: замена эмоционального восклицания на призыв к действию, использование нейтрально-позитивной лексики («оцените» вместо «откройте»), сохранение динамики и краткости, соответствие ожиданиям русскоязычной аудитории в сегменте услуг.) Проанализируйте перевод фразы Se recomienda no exponer el producto a temperaturas extremas и выберите корректный вариант для технического паспорта: (а) «Не рекомендуется подвергать изделие воздействию экстремальных температур», (б) «Изделие не должно подвергаться воздействию экстремальных температур». Обоснуйте выбор, опираясь на доминанту жанра и нормы	
--	---	--

	эквивалентности. (Правильный ответ: для технического паспорта корректен вариант (б). Доминанта техпаспорта — «нормативность и однозначность требований», поэтому используется модальность запрета («не должно»). Вариант (а) уместен для инструкции пользователя, где доминанта — «понятность и безопасность для конечного потребителя».)	
--	--	--

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.
Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Дайте определение термина «инвариант перевода» и назовите 3 типа элементов, которые чаще всего выступают в роли инвариантов в специальных текстах (на примере деловых/юридических/финансовых текстов). Кратко поясните, почему их нельзя искажать. (Правильный ответ: инвариант перевода — это смысловые, нормативные или количественные элементы текста, сохранение которых обязательно для эквивалентности перевода. Примеры инвариантов: точные сроки («10 рабочих дней»), суммы и валюта, юридически закреплённые термины («форс-мажор», «НДС»), однозначные формулировки обязательств. Их искажение меняет суть документа и может повлечь правовые или финансовые последствия.) Раскройте понятие «ложные друзья переводчика». Приведите 3 примера пар «испанский — русский», где внешнее сходство ведёт к ошибке, и для каждого примера укажите корректный перевод и типичную ошибку. (Правильный ответ: «ложные друзья переводчика» — слова, схожие по написанию/звучанию, но различающиеся по значению или стилистической окраске. Примеры: <i>asistir</i> («присутствовать», ошибка — «ассистировать»); <i>actual</i> («текущий, настоящий», ошибка — «актуальный» в значении «злободневный»); <i>librería</i> («книжный магазин», ошибка — «библиотека».) Объясните, что понимается под «доминантой перевода», и сопоставьте доминанту с 3 разными жанрами специальных текстов (договор, инструкция, рекламный текст). Для каждого жанра укажите 1–2 ключевые требования к переводу, вытекающие из доминанты. (Правильный ответ: доминанта перевода — главный коммуникативный эффект, который нужно сохранить. Договор: доминанта — юридическая однозначность; требования — точность терминов, сохранение формулировок обязательств. Инструкция: доминанта — понятность и однозначность действий;	ПК-4.3.1

	требования — ясные императивы, избегание двусмысленностей. Рекламный текст: доминанта — вовлечение и убеждение; требования — прагматический эффект, адаптация под целевую аудиторию.) Назовите 3 лексические особенности специальных текстов на испанском языке в деловой сфере и приведите для каждой по 1 примеру, показывающему, как эта особенность влияет на выбор варианта перевода. (Правильный ответ: 1) отраслевые термины (IVA → «НДС») — требуется устоявшийся эквивалент; 2) устойчивые формулы (Le agradezco su atención → «Благодарю за внимание») — переводятся клише, а не дословно; 3) «ложные друзья» (efectivo в контексте платежей → «наличный платёж», а не «эффективный») — нужен контекстуальный анализ.) Перечислите 3 грамматические конструкции испанского специального текста, которые часто требуют трансформации при переводе на русский, и для каждой укажите, какой тип трансформации обычно применяется. (Правильный ответ: 1) пассивные/безличные конструкции (se recomienda) → безличные формы в русском («рекомендуется»); 2) сослагательное наклонение в рекомендациях (sería conveniente) → модальные слова («целесообразно», «рекомендуется»); 3) длинные атрибутивные группы (el plazo de entrega establecido por el contrato) → перестройка порядка слов для ясности («срок поставки, установленный договором».) Опишите основные синтаксические различия между испанским и русским специальными текстами и назовите 3 переводческих приёма, которые помогают достичь эквивалентности при этих различиях. (Правильный ответ: различия: в испанском чаще встречаются длинные предложения с цепочками определений и пассивными оборотами; в русском для однозначности используют более компактные и ясные конструкции. Приёмы: 1) членение длинных предложений; 2) перестановка компонентов для логического акцента; 3) замена пассивных конструкций на безличные/неопределённо-личные формы.) Назовите 4 основных стиля специальных текстов (например, юридический, технический и др.) и для каждого укажите 1 ключевую стилистическую задачу переводчика и 1 характерный приём, который для этого используется. (Правильный ответ: 1) юридический — задача: юридическая однозначность; приём: использование устоявшихся терминов и клише. 2) технический/инструктивный — задача: однозначность	
--	---	--

	предписаний; приём: императивные/безличные формулировки, избегание двусмысленности. 3) рекламный/маркетинговый — задача: вовлечение и убеждение; приём: адаптация формулировок под целевую аудиторию. 4) финансово-экономический — задача: точность количественных данных и терминов; приём: проверка по отраслевым глоссариям, сохранение точных формулировок.) Раскройте содержание понятия «узус переводящего языка» и приведите 2 примера, когда дословный перевод нарушает узус русского делового стиля и требует адаптации. Для каждого примера предложите корректный вариант и кратко поясните, в чём заключается нарушение. (Правильный ответ: узус — общепринятое употребление языковых единиц в конкретной сфере. Примеры: 1) «в силу того, что предусмотрено» (калька) → «на основании»/«в соответствии с» (нарушение — избыточность и неестественность в юридическом стиле). 2) «покрывает дефекты» в гарантийном тексте → «распространяется на производственные дефекты» (нарушение — разговорный оттенок и снижение юридической точности).) Объясните разницу между «буквой» и «духом» документа в контексте письменного перевода. Приведите 1 пример, где буквальный перевод искажает эффект оригинала, и покажите, как перевод должен учитывать «дух» текста. (Правильный ответ: «Буква» — формальные формулировки оригинала; «дух» — коммуникативная цель, обязательства, риски и ожидания аудитории. Пример: буквальный перевод императива инструкции может звучать грубо в русском. Вместо «Вы должны...» используют «Не рекомендуется...» или «Следует...», чтобы сохранить предписывающий характер, но соответствовать нормам русского инструктивного регистра.) Перечислите этапы предпереводческого анализа специального текста и укажите, на каком этапе определяются доминанта и инвариант, и как эти параметры влияют на выбор стратегии перевода. (Правильный ответ: этапы: 1) определение жанра и регистра; 2) выявление цели и аудитории; 3) определение доминанты (главный эффект) и инвариантов (элементы, которые нельзя менять); 4) анализ терминологии и потенциальных трудностей; 5) выбор стратегии и приёмов. Доминанта и инвариант фиксируются на этапе анализа цели и параметров текста: доминанта задаёт приоритеты (например, убедительность или однозначность), инварианты ограничивают варианты (сроки, термины, суммы) и не подлежат искажению.) Что понимается под «прагматической адаптацией» при	
--	--	--

	переводе специальных текстов? Укажите, в каких жанрах она уместна, а в каких — недопустима, и приведите по 1 краткому примеру для каждой ситуации. (Правильный ответ: прагматическая адаптация — изменение формулировок для достижения нужного коммуникативного эффекта у целевой аудитории с учётом её ожиданий и культурных норм. Уместна в рекламе: слоган адаптируют под локальные ассоциации. Недопустима в юридических и финансовых текстах: изменение формулировки оговорки может исказить обязательства сторон.) Назовите 3 основные переводческие трансформации, востребованные при работе со специальными испанскими текстами, и для каждой приведите краткий пример из деловой/юридической сферы. (Правильный ответ: 1) синтаксическая трансформация: пассив → безличная конструкция (se recomienda → «рекомендуется»); 2) лексическая замена/подбор эквивалента: IVA → «НДС»; 3) добавление пояснения: узкоспециальный термин с кратким пояснением в сноске или скобках, если целевая аудитория не обязана знать термин.) Объясните, как различия в системе вежливости и формулах этикета в испанском и русском деловых текстах влияют на перевод писем и запросов. Приведите 1 пример адаптации формулы вежливости и поясните, что теряется при дословном переводе. (Правильный ответ: формулы вежливости в испанском могут быть более развёрнутыми; в русском деловом стиле избыточность воспринимается как неестественная. Пример: Le agradecería me facilitara el presupuesto дословно даёт неестественную кальку; корректный вариант — «Буду признателен, если Вы предоставите смету». При дословном переводе теряется естественность регистра и может пострадать прагматический эффект вежливой просьбы.) В чём заключаются особенности перевода отраслевых терминов и аббревиатур в специальных текстах? Перечислите 3 способа передачи терминов и укажите, в каких случаях предпочтителен каждый из них. (Правильный ответ: особенности — необходимость терминологической точности и согласованности. Способы: 1) подбор устоявшегося эквивалента (если есть в отраслевом узусе русского языка) — предпочтителен всегда, когда он существует; 2) транслитерация/транскрипция (для уникальных названий, брендов, кодов) — когда нет общепринятого эквивалента; 3) пояснительный перевод или пояснение в глоссарии (для узкоспециальных терминов) — когда целевая аудитория не обязана знать термин, но должна	
--	--	--

	понимать значение.) Объясните, почему в специальных текстах важно учитывать региональные варианты испанского языка (Испания vs Латинская Америка), и приведите 2 примера терминов/формулировок, где выбор варианта влияет на точность и уместность перевода. (Правильный ответ: региональные варианты различаются терминологией, формулами вежливости, узусом и даже правовыми понятиями. Пример 1: almacén (Испания) vs bodega (некоторые страны ЛА) в логистических текстах — нужно выбирать вариант, соответствующий целевой аудитории. Пример 2: формулы вежливости (Estimado señor vs локальные варианты) — важно использовать регистр, принятый в стране адресата, чтобы не нарушить деловой этикет.)	
2	Переведите на испанский язык фрагмент делового письма: «Просим Вас подтвердить получение данного письма и сообщить ориентировочные сроки поставки товара по заказу № 76543». Сохраните официально-деловой регистр и стандартные формулы вежливости. Обоснуйте выбор каждой формулы. (Правильный ответ: Le rogamos confirme el recibo de la presente y nos indique los plazos estimados de entrega del producto correspondiente al pedido n.º 76543. Формулы le rogamos и confirme соответствуют официально-деловому стилю и выражают вежливую просьбу без излишней категоричности.) Переведите с испанского на русский фрагмент договора: El proveedor se compromete a entregar el producto en el plazo de 15 días naturales a partir de la fecha de recepción del pago completo. Выделите 3 инвариантных элемента и объясните, почему их нельзя перефразировать. (Правильный ответ: «Поставщик обязуется поставить товар в течение 15 календарных дней с даты получения полной оплаты». Инварианты: «обязуется» (фиксирует юридическую ответственность), «15 календарных дней» (точный срок исполнения), «с даты получения полной оплаты» (условие начала отсчёта). Их искажение меняет объём обязательств и может привести к спорам.) Переведите фразу «Будем благодарны за оперативный ответ» на испанский в трёх вариантах разной степени формальности (высокий, средний, сниженный регистр). Кратко поясните уместность каждого варианта в конкретной коммуникативной ситуации. (Правильный ответ: Высокий: Le agradeceríamos una respuesta en el menor tiempo posible (официальные письма, незнакомый адресат). Средний: Estaremos agradecidos por una respuesta oportuna	ПК-4.У.1

	(универсальный деловой вариант). Сниженный: Gracias por responder pronto (чат, переписка с постоянным партнёром).) Переведите фрагмент инструкции на испанский язык, адаптировав формулировки под интерфейс онлайн-формы (кратко, императивно, без избыточных вежливых формул): «Пожалуйста, выберите дату доставки, укажите контактные данные и подтвердите заказ». Обоснуйте отличия от полного делового варианта. (Правильный ответ: Seleccione la fecha de entrega, indique sus datos de contacto y confirme el pedido. Отличия: опущены формулы вежливости, использованы короткие императивные конструкции — это соответствует ожиданиям пользователя в интерфейсе, где важна скорость и однозначность.) Переведите на русский язык фрагмент письма-претензии: Lamentamos informarle de que la entrega se produjo con un retraso de 5 días hábiles. Le rogamos confirmar los nuevos plazos y compensar los costes derivados. Сохраните нейтральный, но твёрдый тон. Выделите 2 ключевые формулы, передающие этот регистр, и поясните их функцию. (Правильный ответ: «Сожалеем, но вынуждены сообщить, что поставка была осуществлена с задержкой на 5 рабочих дней. Просим подтвердить новые сроки отгрузки и компенсировать издержки, связанные с задержкой». Ключевые формулы: «сожалеем, но вынуждены сообщить» (вежливое, но обязательное уведомление), «просим подтвердить... и компенсировать» (чёткое требование, не допускающее двусмысленности).) Переведите на испанский фразу «Срок поставки — 10 календарных дней с даты подписания договора» для текста договора. Объясните, почему важно точно передать тип дней («календарные») и как это влияет на трактовку обязательств. (Правильный ответ: El plazo de entrega será de 10 días naturales a partir de la fecha de firma del contrato. Важно различать «календарные» и «рабочие» дни: они дают разную продолжительность срока и, соответственно, разные даты исполнения обязательств; искажение может привести к юридическим спорам.) Переведите фрагмент рекламного текста на русский и адаптируйте его под B2B-аудиторию (акцент на надёжность и сроки): Lanzamos nuestra nueva línea con entrega en 24 horas y garantía extendida. Обоснуйте выбранные приёмы адаптации. (Правильный ответ: «Мы запускаем новую линейку продукции с гарантированной поставкой в течение 24 часов и расширенной гарантией». Приёмы: использование	
--	---	--

	термина «гарантированная поставка» вместо нейтрального «доставка» (подчёркивает обязательность), сохранение «расширенная гарантия» как показателя надёжности, нейтральный регистр без излишней эмоциональности, уместный для B2B.) Переведите на испанский фрагмент запроса: «Уточните, пожалуйста, включены ли транспортные расходы в указанную стоимость, и подтвердите срок поставки 10 рабочих дней». Обоснуйте выбор формул вежливости и терминов. (Правильный ответ: Le rogamos aclarar si los gastos de transporte están incluidos en el precio indicado y confirme el plazo de entrega de 10 días hábiles. Формулы (le rogamos, aclarar) соответствуют официально-деловому регистру; термин días hábiles — стандартный для деловой переписки в испаноязычной среде.) Переведите фразу Se recomienda no exponer el producto a temperaturas extremas на русский в двух вариантах: (а) для технического паспорта, (б) для инструкции пользователя. Кратко поясните различия в регистре и доминанте каждого варианта. (Правильный ответ: а) техпаспорт: «Изделие не должно подвергаться воздействию экстремальных температур» (доминанта — обязательность и однозначность, нормативный регистр). б) инструкция: «Не рекомендуется подвергать изделие воздействию экстремальных температур» (доминанта — понятность и безопасность для пользователя, рекомендательный регистр).) Переведите на испанский письмо-запрос о предоставлении коммерческого предложения, соблюдая структуру делового письма (приветствие, ссылка на контекст, суть запроса, формулы вежливости, завершение). Исходный текст: «Уважаемый господин Родригес, в продолжение нашего разговора просим Вас направить коммерческое предложение на поставку офисной мебели. Заранее благодарим за содействие». (Правильный ответ: Estimado señor Rodríguez: En relación con nuestra conversación, le rogamos nos envíe una oferta comercial para la entrega de mobiliario de oficina. Agradecemos de antemano su colaboración.) Переведите фрагмент пресс-релиза на русский и адаптируйте доминанту под B2C-аудиторию (акцент на удобство и выгоду): Descubre nuestra nueva colección: estilo, calidad y precio inmejorable. Обоснуйте приёмы адаптации. (Правильный ответ: «Откройте для себя нашу новую коллекцию: стиль, качество и выгодная цена». Приёмы:	
--	--	--

	замена «inmejorable» на «выгодная» (более привычная формулировка для потребителя), сохранение динамики и краткости, акцент на выгоде, понятный для конечного покупателя регистр.) Переведите на испанский фразу «Настоящим уведомляем Вас о том, что срок действия договора истекает 30 ноября» для официального уведомления. Объясните выбор формул и регистра. (Правильный ответ: Por la presente le notificamos que el plazo de vigencia del contrato vence el 30 de noviembre. Формулы por la presente и le notificamos соответствуют официально-деловому стилю и подчёркивают юридическую значимость сообщения.) Переведите фрагмент внутренней служебной записки (менее формальный регистр) с русского на испанский: «Пожалуйста, проверь, включены ли транспортные расходы в смету, и дай обратную связь до конца дня». Обоснуйте отличия в регистре от официального письма. (Правильный ответ: Por favor, comprueba si los gastos de transporte están incluidos en el presupuesto y dame un feedback antes del final del día. Отличия: использование por favor и прямого обращения, более короткие конструкции, отсутствие формул типа le rogamos; регистр соответствует внутренней коммуникации.) Переведите на русский фрагмент письма с запросом уточнения: Le ruego aclarar si el plazo de garantía incluye o no los costes de mano de obra en caso de reparación. Выделите 2 термина, требующих точного соответствия, и поясните, как их искажение влияет на трактовку обязательств. (Правильный ответ: «Просим уточнить, включает ли срок гарантии стоимость работ в случае ремонта». Термины: «срок гарантии» (определяет период обязательств), «стоимость работ» (определяет объём покрытия). Искажение (например, «время гарантии» или «оплата труда») размывает юридическую точность и может привести к спорам о трактовке.) Переведите на испанский фразу «Мы готовы рассмотреть альтернативные варианты поставки» для делового письма, сохранив конструктивный, но нейтральный тон. Предложите 2 альтернативные формулировки (более жёсткую и более мягкую) и кратко поясните уместность каждой в разных коммуникативных ситуациях. (Правильный ответ: основной вариант: Estamos dispuestos a considerar opciones alternativas de entrega. Более жёсткий: Debemos analizar alternativas de entrega (уместен, когда решение обязательно и сроки критичны). Более мягкий: Podríamos valorar otras opciones de entrega	
--	--	--

	(подходит для деликатных переговоров, когда важно сохранить партнёрский тон).)	
3	Выполните письменный перевод фрагмента договора с испанского на русский: El vendedor garantiza que el producto cumple con las especificaciones técnicas indicadas en el Anexo A y no presenta defectos de fabricación durante los 24 meses siguientes a la fecha de entrega. Выделите 3 инвариантных элемента и обоснуйте, почему их нельзя искажать при переводе. (Правильный ответ: «Продавец гарантирует, что товар соответствует техническим характеристикам, указанным в Приложении А, и не имеет производственных дефектов в течение 24 месяцев, следующих за датой поставки». Инварианты: «гарантирует» (фиксирует обязательство), «24 месяца» (точный срок гарантии), «производственные дефекты» (юридически значимое ограничение объёма гарантийных обязательств). Их искажение меняет объём ответственности и может привести к спорам.) Переведите на испанский язык письмо-претензию (сохраняя нейтральный, но твёрдый тон): «Сожалеем, но вынуждены сообщить, что полученный товар не соответствует заявленным характеристикам. Просим организовать возврат и компенсировать транспортные расходы». Обоснуйте выбор формул вежливости и императивных конструкций с точки зрения делового узуса. (Правильный ответ: Lamentamos tener que informarle de que el producto recibido no cumple con las características declaradas. Le rogamos gestione el retorno y proceda a compensar los gastos de transporte. Формулы lamentamos tener que informar и le rogamos сохраняют вежливый, но обязательный тон; императивы выражены через rogamos и proceda, что соответствует деловому узусу и не снижает категоричность требований.) Проанализируйте два варианта перевода фразы cubre los defectos для гарантийного текста: (а) «покрывает дефекты», (б) «распространяется на производственные дефекты». Выберите корректный вариант и обоснуйте решение с точки зрения норм эквивалентности и узуса русского делового стиля. (Правильный ответ: корректен вариант (б). «Распространяется на производственные дефекты» соответствует юридическому узусу, однозначно фиксирует объём гарантийных обязательств и избегает разговорного оттенка, который несёт глагол «покрывает».) Переведите фрагмент инструкции на русский язык в двух версиях: (а) для технического паспорта (нормативный регистр), (б) для инструкции пользователя (рекомендательный регистр): No se debe exponer el equipo a humedad excesiva. Кратко поясните различия в доминанте и	ПК-4.В.1

	выборе лексики для каждой аудитории. (Правильный ответ: а) техпаспорт: «Оборудование не должно подвергаться воздействию избыточной влажности» (доминанта — обязательность, однозначность, нормативность); б) инструкция пользователя: «Не рекомендуется подвергать устройство воздействию избыточной влажности» (доминанта — понятность, безопасность, снижение рисков без излишней директивности).) Переведите на испанский фразу «Настоящим подтверждаем получение Вашего письма от 12 октября и благодарим за предоставленную информацию» для официального письма. Обоснуйте использование формулы <i>por la presente</i> и выбор временных форм. (Правильный ответ: <i>Por la presente confirmamos el recibo de su carta del 12 de octubre y le agradecemos la información facilitada</i>. Формула <i>por la presente</i> подчёркивает официальный характер документа; формы <i>confirmamos</i> и <i>agradecemos</i> — настоящее время, которое в деловой переписке фиксирует факт и выражает текущую благодарность.) Проанализируйте фрагмент коммерческого предложения и выделите доминанту и 3 инварианта: «Цена включает НДС, действительна 7 календарных дней и не подлежит корректировке при изменении курса валют». Предложите перевод на испанский, обосновав, как в нём сохранены доминанта и инварианты. (Правильный ответ: доминанта — «чёткость и недвусмысленность финансовых условий»; инварианты — «включает НДС», «7 календарных дней», «не подлежит корректировке». Перевод: <i>El precio incluye el IVA, es válido durante 7 días naturales y no será modificable en caso de variación del tipo de cambio</i>. Все инварианты переданы точно; доминанта сохранена за счёт нейтрального, однозначного регистра.) Переведите на русский фрагмент пресс-релиза: <i>Descubre nuestra nueva línea de productos: diseño innovador, alta calidad y precios competitivos</i>. Адаптируйте текст под B2B-аудиторию (акцент на надёжность и предсказуемость поставок) и под B2C-аудиторию (акцент на выгоду и удобство). Обоснуйте приёмы адаптации. (Правильный ответ: B2B: «Представляем новую линейку продукции: инновационный дизайн, подтверждённое качество и прогнозируемые сроки поставки по конкурентным ценам» (акцент на надёжность: «подтверждённое качество», «прогнозируемые сроки»). B2C: «Новая линейка товаров: стильный дизайн, высокое	
--	---	--

	качество и выгодные цены!» (акцент на эмоцию и выгоду: короткие фразы, динамичный регистр, вовлечение.) Переведите на испанский фрагмент запроса в чат поддержки (сниженный регистр, краткость): «Подскажите, пожалуйста, когда будет готов заказ № 98765?» Обоснуйте отличия в регистре и синтаксисе от официального письма. (Правильный ответ: ¿Podría indicarme cuándo estará listo el pedido n.º 98765? Отличия: более короткая конструкция, использование podría (вежливый запрос вместо императива), отсутствие развёрнутых формул вежливости; регистр соответствует онлайн-чату и ожиданиям пользователя.) Проанализируйте фразу en virtud de в юридическом контексте и предложите корректный перевод на русский. Объясните, почему дословный перевод («в силу того, что предусмотрено») нарушает узус и какие формулы соответствуют нормам русского юридического стиля. (Правильный ответ: корректный перевод — «на основании» или «в соответствии с». Дословный вариант избыточен и не соответствует лаконичному, однозначному стилю юридических текстов; формулы «на основании», «в соответствии с» — стандартные для русского узуса и однозначно фиксируют правовую опору.) Переведите на русский фрагмент письма с запросом уточнения: Le ruego aclarar si el plazo de garantía incluye o no los costes de mano de obra en caso de reparación. Выделите 2 термина, требующих точного соответствия, и поясните, как их искажение влияет на трактовку обязательств. (Правильный ответ: «Просим уточнить, включает ли срок гарантии стоимость работ в случае ремонта». Термины: «срок гарантии» (определяет период обязательств), «стоимость работ» (определяет объём покрытия). Искажение (например, «время гарантии» или «оплата труда») размывает юридическую точность и может привести к спорам о трактовке.) Переведите на испанский фразу «Мы готовы рассмотреть альтернативные варианты поставки» для делового письма. Предложите 2 альтернативные формулировки (более жёсткую и более мягкую) и кратко поясните уместность каждой в разных коммуникативных ситуациях. (Правильный ответ: основной вариант: Estamos dispuestos a considerar opciones alternativas de entrega. Более жёсткий: Debemos analizar alternativas de entrega (уместен, когда решение обязательно и сроки критичны). Более мягкий: Podríamos valorar otras opciones de entrega (подходит для деликатных переговоров, когда важно сохранить партнёрский тон.)	
--	--	--

	Проанализируйте вариант перевода «В силу того, что предусмотрено» для юридического текста и предложите исправленный вариант. Обоснуйте решение, опираясь на нормы эквивалентности и узус русского официально-делового стиля. (Правильный ответ: вариант «в силу того, что предусмотрено» — избыточная калька, нарушающая лаконичность и однозначность юридического стиля. Корректные варианты — «на основании», «в соответствии с», «согласно». Они соответствуют узусу и однозначно фиксируют правовую основу.) Переведите фрагмент внутренней служебной записки с русского на испанский (менее формальный регистр): «Пожалуйста, проверь, включены ли транспортные расходы в смету, и дай обратную связь до конца дня». Обоснуйте отличия в регистре от официального письма (выбор лексики, синтаксис, формулы вежливости). (Правильный ответ: Por favor, comprueba si los gastos de transporte están incluidos en el presupuesto y dame un feedback antes del final del día. Отличия: прямое обращение, короткие конструкции, por favor вместо le rogamos, отсутствие развёрнутых клише; регистр соответствует внутренней коммуникации.) Переведите на русский фрагмент рекламного текста: ¡Descubre la comodidad y la eficiencia de nuestro nuevo servicio! Адаптируйте доминанту под русскоязычную аудиторию и поясните приёмы адаптации (лексика, синтаксис, интонация). (Правильный ответ: «Оцените удобство и эффективность нашего нового сервиса!» Приёмы: замена эмоционального восклицания на призыв к действию, использование нейтрально-позитивной лексики («оцените» вместо «откройте»), сохранение динамики и краткости, соответствие ожиданиям русскоязычной аудитории в сегменте услуг.) Проанализируйте перевод фразы Se recomienda no exponer el producto a temperaturas extremas и выберите корректный вариант для технического паспорта: (а) «Не рекомендуется подвергать изделие воздействию экстремальных температур», (б) «Изделие не должно подвергаться воздействию экстремальных температур». Обоснуйте выбор, опираясь на доминанту жанра и нормы эквивалентности. (Правильный ответ: для технического паспорта корректен вариант (б). Доминанта техпаспорта — «нормативность и однозначность требований», поэтому используется модальность запрета («не должно»). Вариант (а) уместен для инструкции пользователя, где доминанта — «понятность и безопасность для конечного	
--	--	--

	потребителя».)	
--	----------------	--

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Какой термин используют для обозначения смысловых и нормативных элементов текста (сроки, термины, обязательства), которые нельзя искажать при переводе? А) доминанта перевода; Б) инвариант перевода; В) прагматический эффект; Г) стилистический приём. (Правильный ответ: Б) Что понимается под «ложными друзьями переводчика»? А) слова, одинаково звучащие и имеющие одинаковое значение в двух языках; Б) слова, схожие по написанию или звучанию, но различающиеся по значению или стилистической окраске; В) термины, не имеющие аналогов в переводящем языке; Г) разговорные выражения, не подходящие для делового стиля. (Правильный ответ: Б) Какой из вариантов корректно передаёт смысл días hábiles в деловом тексте? А) календарные дни; Б) рабочие дни; В) праздничные дни; Г) выходные дни. (Правильный ответ: Б) Как правильно перевести IVA в финансовом и договорном контексте? А) налог с оборота; Б) акциз; В) налог на добавленную стоимость (НДС); Г) подоходный налог. (Правильный ответ: В) Какая лексическая особенность характерна для специальных текстов на испанском языке в деловой сфере? А) широкое использование разговорной лексики и сокращений; Б) преобладание терминов, клише и устойчивых формул; В) высокая доля эмоционально окрашенной лексики; Г) частая замена терминов метафорами. (Правильный ответ: Б) Какой синтаксический приём часто требуется при переводе с	ПК-4.3.1

	испанского на русский в специальных текстах из-за различий в структуре предложений? А) синтаксические трансформации (перестройка структуры, изменение порядка элементов); Б) дословное копирование структуры оригинала; В) замена всех сложных предложений на простые без сохранения логики; Г) опущение второстепенных членов предложения. (Правильный ответ: А) Почему фразу <i>en virtud de</i> не следует переводить дословно («в силу того, что предусмотрено») в юридическом тексте? А) потому что дословный перевод нарушает нормы русского юридического стиля; Б) потому что это разговорная конструкция; В) потому что в испанском она имеет другое значение; Г) потому что её нельзя перевести на русский. (Правильный ответ: А) Какой стилистический параметр важно учитывать при переводе рекламных текстов, чтобы сохранить их эффективность? А) только буквальное значение слов; Б) прагматический эффект и целевую аудиторию; В) количество слов в оригинале; Г) длину предложений. (Правильный ответ: Б) В чём заключается основная причина использования синтаксических трансформаций при переводе с испанского на русский? А) различия в порядке слов и способах выражения подлежащего/сказуемого; Б) желание сделать текст длиннее; В) отсутствие глаголов в испанском; Г) избыточность испанских конструкций. (Правильный ответ: А) Какой приём чаще всего применяется при переводе императивных конструкций в инструкциях? А) калькирование; Б) сохранение повелительного наклонения; В) замена на вопросительные конструкции; Г) опущение императива. (Правильный ответ: Б) Что входит в базовый алгоритм предпереводческого анализа специального текста? А) определение жанра, стиля, цели, доминанты и инварианта текста; Б) только перевод терминов по словарю; В) игнорирование контекста; Г) перевод текста без анализа. (Правильный ответ: А)	
--	---	--

	Какой из приёмов относится к дополняющим способам перевода, уместным в специальных текстах? А) добавление пояснений для целевой аудитории; Б) дословное копирование структуры оригинала; В) отказ от перевода терминов; Г) использование транслитерации везде. (Правильный ответ: А) Какая грамматическая особенность испанских специальных текстов часто требует трансформации при переводе на русский язык? А) активное использование пассивных конструкций и безличных оборотов; Б) отсутствие категории рода у существительных; В) отсутствие времён группы Perfect; Г) обязательное использование артиклей перед всеми существительными. (Правильный ответ: А) Что является основной стилистической задачей при переводе юридического текста с испанского на русский? А) передать эмоциональность оригинала; Б) сохранить юридическую однозначность и соответствие нормам русского официально-делового стиля; В) сделать текст максимально простым и разговорным; Г) максимально приблизиться к структуре испанского предложения. (Правильный ответ: Б) Какой критерий позволяет отличить корректный перевод специального текста от некорректного? А) полное совпадение количества слов в оригинале и переводе; Б) соответствие нормам эквивалентности, сохранение инвариантов и узуса переводящего языка; В) максимальная близость к дословному переводу; Г) наличие большого числа пояснений и сносок. (Правильный ответ: Б)	
2	Установите соответствие между испанской фразой и её корректным переводом на русский язык (деловой стиль): Le confirmo que el pedido está en proceso. Agradecemos su atención a este asunto. En caso de no recibir confirmación, nos pondremos en contacto con usted. El plazo de entrega es de 10 días hábiles. А) Срок поставки составляет 10 рабочих дней. Б) Подтверждаю, что заказ находится в работе. В) Благодарим за внимание к данному вопросу. Г) В случае отсутствия подтверждения мы свяжемся с Вами. (Правильный ответ: 1–Б, 2–В, 3–Г, 4–А) Установите правильную последовательность шагов при переводе коммерческого предложения с русского на испанский:	ПК-4.У.1

- А) подобрать испанские отраслевые клише и формулы вежливости
Б) выделить инвариантные элементы (сроки, цены, условия)
В) провести предпереводческий анализ (цель, аудитория, регистр)
Г) проверить соответствие нормам испанского делового узуса

(Правильный ответ: В, Б, А, Г)

Соотнесите тип текста с приоритетным приёмом перевода:

инструкция к оборудованию
гарантийное письмо
рекламное объявление для соцсетей
фрагмент договора

- А) сохранение юридической точности терминов и формулировок
Б) адаптация под целевую аудиторию и усиление призыва к действию
В) однозначность и императивность формулировок
Г) фиксация обязательств и сроков без смягчений

(Правильный ответ: 1–В, 2–Г, 3–Б, 4–А)

Переведите фразу «Будем благодарны за оперативный ответ» на испанский язык в деловом стиле.

(Правильный ответ: Le agradeceríamos una respuesta lo más pronto posible / Estaremos agradecidos por una respuesta oportuna.)

Переведите на испанский фразу «Срок поставки — 10 календарных дней с даты подписания договора» для текста договора.

(Правильный ответ: El plazo de entrega será de 10 días naturales a partir de la fecha de firma del contrato.)

Переведите фрагмент: «В случае задержки поставки мы незамедлительно уведомим Вас» на испанский язык, выбрав вариант, соответствующий официально-деловому стилю.

(Правильный ответ: En caso de retraso en la entrega, le informaremos de inmediato.)

Соотнесите русскую фразу с наиболее уместным испанским эквивалентом в деловой переписке:

- «Просим Вас подтвердить получение письма»
«Сожалеем, но вынуждены сообщить о задержке»
«Благодарим за сотрудничество»
«При возникновении вопросов, пожалуйста, обращайтесь»
А) Lamentamos informarle del retraso.
Б) Le rogamos confirme el recibo de este correo.
В) Quedamos a su disposición para cualquier consulta.
Г) Agradecemos su colaboración.

(Правильный ответ: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4–В)

Установите правильную последовательность действий при переводе

письма-претензии с испанского на русский: А) зафиксировать точные сроки и обязательства, указанные в оригинале Б) определить доминанту (обоснование проблемы + требование) В) перевести суть претензии, сохранив нейтральный, но твёрдый тон Г) провести анализ регистра и формул вежливости, чтобы не смягчить требование излишне (Правильный ответ: Г, Б, А, В) Переведите фразу «Цена включает НДС и не подлежит изменению в течение срока действия предложения» на испанский язык для коммерческого предложения. (Правильный ответ: El precio incluye el IVA y no será modificable durante el plazo de validez de la oferta.) Соотнесите приём перевода с задачей, которую он решает: синтаксическая трансформация прагматическая адаптация сохранение инварианта добавление пояснения А) сохранить точность сроков, обязательств, терминов Б) адаптировать формулировки под нормы и ожидания целевой аудитории В) перестроить структуру предложения для однозначности в переводящем языке Г) пояснить узкоспециальный термин, если он может быть непонятен читателю (Правильный ответ: 1–В, 2–Б, 3–А, 4–Г) Переведите фразу «Настоящим подтверждаем получение Вашего письма от 15 октября» на испанский язык в официально-деловом стиле. (Правильный ответ: Por la presente confirmamos el recibo de su carta del 15 de octubre.) Переведите на русский фрагмент: Se recomienda no exponer el producto a temperaturas extremas. Укажите, какой вариант уместен для инструкции пользователя, и обоснуйте выбор. (Правильный ответ: «Не рекомендуется подвергать изделие воздействию экстремальных температур». Вариант соответствует рекомендательному, понятному регистру инструкции для конечного пользователя.) Установите соответствие между типом ошибки и примером: искажение инварианта нарушение узуса переводящего языка неверный перевод «ложного друга»	
--	--

	избыточная калька А) «В силу того, что предусмотрено» вместо «на основании» в юридическом тексте Б) «Он ассистировал на встрече» вместо «он присутствовал на встрече» В) «Покрывает дефекты» в гарантийном тексте вместо «распространяется на дефекты» Г) изменение срока поставки в переводе договора (Правильный ответ: 1–Г, 2–В, 3–Б, 4–А) Переведите фразу «Мы готовы рассмотреть альтернативные варианты поставки» на испанский язык, сохранив деловой, но конструктивный тон. (Правильный ответ: Estamos dispuestos a considerar opciones alternativas de entrega.) Установите правильную последовательность этапов при переводе рекламного слогана с русского на испанский с учётом прагматического эффекта: А) проанализировать целевую аудиторию и позиционирование бренда Б) сформулировать доминанту (что нужно донести: срочность, эксклюзивность, выгода) В) подобрать варианты на испанском, проверяя благозвучие и соответствие культурным ожиданиям Г) выбрать финальный вариант и обосновать, как он сохраняет эффект оригинала (Правильный ответ: А, Б, В, Г)	
3	Переведите фрагмент договора на русский язык и выделите в нём 3 инвариантных элемента, которые нельзя исказить при переводе: El plazo de garantía es de 24 meses a partir de la fecha de compra y cubre exclusivamente los defectos de fabricación. (Правильный ответ: «Срок гарантии составляет 24 месяца с даты покупки и распространяется исключительно на производственные дефекты». Инварианты: «24 месяца», «с даты покупки», «производственные дефекты» — эти формулировки определяют объём обязательств и не подлежат смягчению или перефразированию.) Переведите на испанский язык письмо запрос о сроках поставки для делового партнёра, соблюдая формулы вежливости и корректный регистр. Исходный текст: «Уважаемый господин Гарсия, просим Вас сообщить ориентировочные сроки поставки партии товара по заказу № 12345. Заранее благодарим за оперативный ответ». (Правильный ответ: Estimado señor García: Le rogamos nos indique los plazos estimados de entrega del lote de mercancías correspondiente al pedido n.º 12345. Agradecemos de antemano una respuesta oportuna.) Проанализируйте фразу cubre los defectos в гарантийном контексте и предложите корректный вариант перевода на русский с обоснованием выбора с точки зрения узуса официально делового стиля.	ПК-4.В.1

(Правильный ответ: корректный вариант — «распространяется на дефекты» или «действует в отношении дефектов». В юридических и гарантийных текстах русского языка «покрывает» воспринимается как разговорный вариант, снижающий точность формулировки; «распространяется на» соответствует терминологическому узусу и однозначно фиксирует объём обязательств.) Переведите на русский фрагмент инструкции и адаптируйте его под две разные аудитории: (а) инженер, (б) конечный пользователь. Исходный текст: No se debe exponer el equipo a temperaturas superiores a 40 °C. Обоснуйте различия в формулировках. (Правильный ответ: а) для инженера: «Оборудование не должно подвергаться воздействию температур выше 40 °C» (нормативный, обязательный регистр); б) для пользователя: «Не рекомендуется использовать устройство при температуре выше 40 °C» (рекомендательный, понятный тон). Различия связаны с ожиданиями аудитории: в технической документации важна однозначность и обязательность, в инструкции для пользователя — доступность и снижение рисков без излишней директивности.) Переведите фразу Le agradecería me facilitara el presupuesto на русский для делового письма и обоснуйте выбор стратегии перевода (калька vs адаптация). (Правильный ответ: «Буду признателен, если Вы предоставите смету». Стратегия — адаптация к русскому деловому регистру: дословный перевод («Я был бы благодарен, если бы Вы облегчили мне смету») нарушает узус и звучит неестественно. Адаптация сохраняет прагматический эффект вежливой просьбы, но использует стандартные формулы русского делового письма.) Проанализируйте фрагмент коммерческого предложения и укажите, какие элементы являются инвариантами и почему их нельзя менять при переводе на испанский. Исходный текст: «Цена включает НДС, действительна 14 календарных дней с даты выставления счёта и не подлежит корректировке при изменении курса валют». (Правильный ответ: инварианты — «включает НДС» (финансовая прозрачность), «14 календарных дней» (точный срок действия), «не подлежит корректировке при изменении курса валют» (условие фиксации цены). Эти элементы определяют экономические условия сделки и влияют на расчёты; любое смягчение или перефразирование может исказить обязательства сторон.) Переведите на испанский фрагмент письма претензии, сохранив нейтральный, но твёрдый тон: «Сожалею, но вынуждены сообщить, что поставка была осуществлена с задержкой на 5 рабочих дней. Просим подтвердить новые сроки отгрузки и компенсировать издержки, связанные с задержкой». (Правильный ответ: Lamentamos tener que informarle de que la entrega se produjo con un retraso de 5 días hábiles. Le rogamos confirme los nuevos plazos de envío y proceda a compensar los costes derivados del retraso.) Проанализируйте вариант перевода «Покрывает дефекты» для гарантийного текста и предложите исправленный вариант с обоснованием, опираясь на нормы эквивалентности и узус русского	
--	--

	языка. (Правильный ответ: вариант «покрывает дефекты» некорректен в юридическом контексте: он снижает точность и однозначность обязательства. Корректный вариант — «распространяется на производственные дефекты» или «действует в отношении производственных дефектов». Такой перевод соответствует терминологическим нормам и сохраняет юридическую силу формулировки.) Переведите на русский язык фрагмент пресс релиза и адаптируйте доминанту текста под аудиторию B2B (акцент на надёжность и сроки) и B2C (акцент на удобство и выгоду). Исходный текст: Lanzamos una nueva línea de productos con entrega en 24 horas y garantía extendida. Обоснуйте выбранные приёмы адаптации. (Правильный ответ: B2B: «Мы запускаем новую линейку продукции с гарантированной поставкой в течение 24 часов и расширенной гарантией» (акцент на обязательность и надёжность: «гарантированная поставка», «расширенная гарантия»). B2C: «Новая линейка товаров: доставим за 24 часа, а гарантия станет дольше!» (акцент на выгоду и удобство: динамичный синтаксис, разговорные обороты, призыв к действию). Приёмы: для B2B — нормативный регистр, терминология, однозначность; для B2C — эмоциональный акцент, короткие фразы, вовлечение.) Переведите на испанский фразу «Настоящим уведомляем Вас о том, что срок действия договора истекает 30 ноября» для официального уведомления. Обоснуйте выбор формул и регистра. (Правильный ответ: Por la presente le notificamos que el plazo de vigencia del contrato vence el 30 de noviembre. Выбор формул (por la presente, le notificamos) обусловлен официально деловым регистром: они подчёркивают формальность и юридическую значимость сообщения, соответствуют узусу испанских деловых уведомлений.) Проанализируйте перевод фразы «В силу того, что предусмотрено» для юридического текста и предложите корректный вариант с обоснованием. (Правильный ответ: фраза «в силу того, что предусмотрено» является избыточной калькой и нарушает нормы русского юридического стиля. Корректные варианты — «на основании», «в соответствии с», «согласно». Эти формулы соответствуют узусу, обеспечивают однозначность и сохраняют юридическую силу формулировки.) Переведите фрагмент инструкции на испанский язык, адаптировав императив под интерфейс онлайн сервиса (кратко, однозначно, без избыточности): «Пожалуйста, выберите дату доставки и подтвердите заказ». (Правильный ответ: Seleccione la fecha de entrega y confirme el pedido. Адаптация: опущены избыточные формулы вежливости, императивы сформулированы кратко и однозначно, что соответствует ожиданиям пользователя в интерфейсе.) Проанализируйте фрагмент письма и выделите доминанту и инвариант текста. Предложите перевод на испанский, обосновав, как в нём сохранены оба параметра. Исходный текст: «Благодарим	
--	---	--

	за предоставленную информацию. Просим уточнить, включены ли транспортные расходы в указанную стоимость, и подтвердить срок поставки 10 рабочих дней. (Правильный ответ: доминанта — «вежливость + уточнение условий + фиксация срока»; инвариант — «транспортные расходы», «срок поставки 10 рабочих дней». Перевод: Agradecemos la información facilitada. Le rogamos aclare si los gastos de transporte están incluidos en el precio indicado y confirme el plazo de entrega de 10 días hábiles. Доминанта сохранена за счёт формул вежливости (agradecemos, le rogamos) и четкой структуры запроса; инвариант — за счёт точного воспроизведения терминов и сроков.) Переведите на русский фрагмент рекламного текста и адаптируйте его для русскоязычной аудитории с учётом культурных ожиданий. Исходный текст: Descubre nuestra nueva colección: estilo, calidad y precio inmejorable. Обоснуйте приёмы адаптации. (Правильный ответ: «Откройте для себя нашу новую коллекцию: стиль, качество и выгодная цена». Приёмы адаптации: замена «inmejorable» на «выгодная» (более привычная для русскоязычного потребителя формулировка), сохранение краткости и динамики, соответствие ожиданиям аудитории в сегменте «стиль + выгода».) Проанализируйте два варианта перевода фразы Se recomienda no exponer el producto a temperaturas extremas и выберите корректный для технического паспорта. Варианты: (а) «Не рекомендуется подвергать изделие воздействию экстремальных температур»; (б) «Изделие не должно подвергаться воздействию экстремальных температур». Обоснуйте выбор с учётом доминанты и узуса жанра. (Правильный ответ: для технического паспорта корректен вариант (б): «Изделие не должно подвергаться воздействию экстремальных температур». Доминанта технического паспорта — «обязательность и однозначность требований», поэтому используется нормативная формулировка с модальным значением запрета. Вариант (а) уместен для инструкции пользователя, где доминанта — «рекомендация и доступность».)	
--	---	--

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель преподавания дисциплины — сформировать у студентов устойчивые навыки письменного перевода с испанского на русский и с русского на испанский языки. Она направлена на освоение принципов эквивалентности, позволяющих сохранять смысловую, стилистическую и прагматическую ценность оригинала. В рамках курса студенты учатся учитывать языковые системы, нормы и узус обеих языковых сред,

избегая калькирования и нарушений стилистической уместности. Особое внимание уделяется работе с профессиональными текстами разных жанров — от деловых писем до юридических документов — с соблюдением их жанрово-стилевых особенностей. Дисциплина помогает развить способность выявлять и корректно передавать инвариантные элементы текста (термины, сроки, обязательства), критически важные для точности перевода. В результате обучающиеся овладевают комплексом переводческих приёмов и стратегий, обеспечивающих соответствие профессиональным требованиям к письменному переводу и формированию компетенции ПК-4.

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала (*учебным планом не предусмотрено*).

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- ~ получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- ~ получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- ~ развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- ~ появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- ~ получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- ~ научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- ~ получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

- ~ _____ ;
- ~ _____ ;
- ~ _____ ;
- ~ ...

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах (*учебным планом не предусмотрено*)

Основной целью для обучающегося является систематизация и обобщение знаний по изучаемой теме, разделу, формирование умения работать с дополнительными источниками информации, сопоставлять и сравнивать точки зрения, конспектировать прочитанное, высказывать свою точку зрения и т.п. В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием семинарских занятий являются узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения темы, разделы дисциплины. Спецификой данной формы занятий является совместная работа преподавателя и обучающегося над решением поставленной проблемы, а поиск верного ответа строится на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

При подготовке к семинарскому занятию по теме лекции необходимо ознакомиться с планом его проведения, с литературой и научными публикациями по теме семинара.

Требования к проведению семинаров
(учебным планом не предусмотрено)

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий.

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;

- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение докладов, сообщений; дискуссии и т.д.

- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;

- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить заполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;

- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;

- профессиональные и педагогические способности преподавателя — пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;

- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;

- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам – уважительное, в меру требовательно.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ (*учебным планом не предусмотрено*)

В ходе выполнения лабораторных работ обучающийся должен углубить и закрепить знания, практические навыки, овладеть современной методикой и техникой эксперимента в соответствии с квалификационной характеристикой обучающегося. Выполнение лабораторных работ состоит из экспериментально-практической, расчетно-аналитической частей и контрольных мероприятий.

Выполнение лабораторных работ обучающимся является неотъемлемой частью изучения дисциплины, определяемой учебным планом, и относится к средствам, обеспечивающим решение следующих основных задач обучающегося:

~ приобретение навыков исследования процессов, явлений и объектов, изучаемых в рамках данной дисциплины;

~ закрепление, развитие и детализация теоретических знаний, полученных на лекциях;

~ получение новой информации по изучаемой дисциплине;

~ приобретение навыков самостоятельной работы с лабораторным оборудованием и приборами.

Задание и требования к проведению лабораторных работ

учебным планом не предусмотрено

Структура и форма отчета о лабораторной работе

учебным планом не предусмотрено

Требования к оформлению отчета о лабораторной работе

учебным планом не предусмотрено

11.5. Методические указания для обучающихся по выполнению курсового проекта/ курсовой работы (*учебным планом не предусмотрено*)

Курсовой проект/ работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Курсовой проект/ работа позволяет обучающемуся:

Структура пояснительной записки курсового проекта/ работы

учебным планом не предусмотрено

Требования к оформлению пояснительной записки курсового проекта/ работы

учебным планом не предусмотрено

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы.

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

~ учебно-методический материал по дисциплине;

~ методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль проводится в течение семестра по итогам выполнения устных и письменных заданий, участия в практических занятиях и т.д. Текущий контроль успеваемости студентов является постоянным, осуществляется в течение семестра, в ходе повседневной учебной работы преимущественно посредством реализации балльной системы и проведения текущей аттестации в течение семестра.

Результаты текущего контроля учитываются при проведении промежуточной аттестации. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация представляют собой единый непрерывный процесс оценки знаний и умений студентов по дисциплине с целью их проверки, а также проверки уровня сформированности общих и профессиональных компетенций.

Промежуточная аттестация базируется на результатах текущего контроля успеваемости и используется для формирования итоговой оценки знаний студентов по дисциплине по завершении отдельных этапов обучения.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

~ экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Для допуска к промежуточной аттестации необходимо успешно пройти текущий контроль: выполнить все практические задания, показать владение навыками предпереводческого анализа, работы с терминологией и применения переводческих трансформаций.

При выполнении практических заданий важно соблюдать нормы языка перевода (лексические, грамматические, стилистические), стремиться к точности передачи смысла и учитывать жанрово-стилистические особенности исходного текста.

Если аттестация включает устную часть, требуется чётко формулировать мысли, аргументировать выбор переводческих стратегий и отвечать на уточняющие вопросы преподавателя.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой